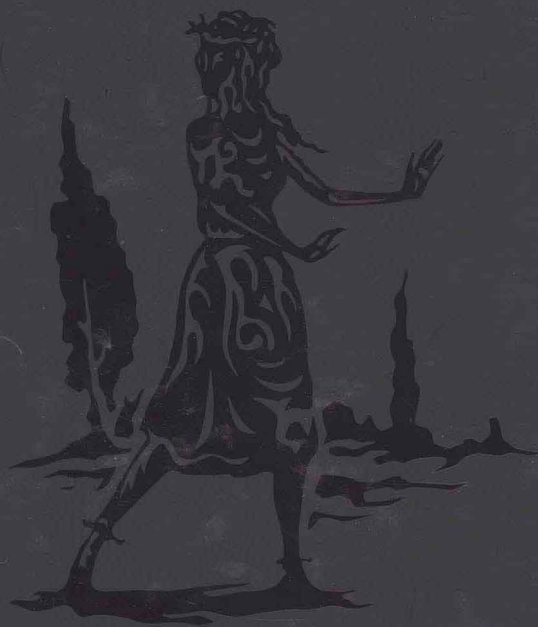




还璧记

(今译为《辛白林》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国书店出版社



还璧记

(今译为《辛白林》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社

目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 英国；辛白林宫中花园 / 4

第二场 同前；广场 / 14

第三场 辛白林宫中一室 / 17

第四场 罗马；菲拉利奥家中一室 / 20

第五场 英国；辛白林宫中一室 / 29

第六场 同前；宫中另一室 / 34

第二幕 / 45

第一场 英国；辛白林王宫前 / 46

第二场 卧室；一巨箱在室中一隅 / 50

第三场 与伊慕琴闺房相接之前室 / 53

第四场 罗马；菲拉利奥家中一室 / 62

第五场 同前；另一室 / 71

第三幕 /73

第一场 英国；辛白林宫中大厅 /74

第二场 同前；另一室 /79

第三场 威尔斯；山野，有一岩窟 /83

第四场 密尔福特港附近 /89

第五场 辛白林宫中一室 /98

第六场 威尔斯；裴拉律斯山洞前 /107

第七场 罗马；广场 /113

第四幕 /114

第一场 威尔斯；裴拉律斯山洞附近森林 /115

第二场 裴拉律斯山洞之前 /117

第三场 辛白林宫中一室 /139

第四场 威尔斯；裴拉律斯山洞前 /142

第五幕 /145

第一场 英国；罗马军营地 /146

第二场 两军营地间的战场 /148

第三场 战场另一部分 /150

第四场 英国；牢狱 /156

第五场 辛白林营帐 /168

剧中人物

辛白林——英国国王

克洛登——王后及其前夫所生之子

普修默斯·利昂那脱斯——绅士，伊慕琴之夫

裴拉律斯——被放逐的贵族，化名为摩根

基特律斯——化名为坡力陀儿
阿维雷格斯——化名为凯特华尔

} —— 辛白林之子，
摩根之假子

菲拉利奥——普修默斯之友
埃契摩——菲拉利奥之友

} —— 意大利人

一法国绅士——菲拉利奥之友

凯易斯·琉歇斯——罗马主将

一罗马将领

二英国将领

毕散尼奥——普修默斯之仆

考尼律斯——医生

辛白林宫廷中二贵族

同前二绅士

二狱卒

王后——辛白林之妻

伊慕琴——辛白林及其前后所生之女

海伦——侍随伊慕琴的宫女

群臣，宫女，罗马元老，护民官，一荷兰绅士，
一西班牙绅士，一预言者，乐工，将校，军士，使者，
及其他侍从等。

裘必脱及利昂那脱斯家族鬼魂

地点

英国，意大利

第一幕

他的灵魂是多么迟迟其
行，何奈那船儿偏偏
行驶得这样迅速。

第一场 英国；辛白林宫中花园

【二绅士上。

甲绅 您无论碰见什么人，总是愁眉蹙额的；我们的感情不再服从上天的意旨，虽然我们朝廷里的官儿们表面上仍旧服从着我们的国王。

乙绅 可是究竟为了什么事呀？

甲绅 他最近娶了一个寡妇做妻子，那寡妇有一个独生子，他想把他的女儿，他的王国的继承者，许嫁给他，可是他的女儿偏偏看中了一个有才的贫士。她跟她的爱人秘密结了婚；她的父亲知道了这件事情，就把她的丈夫宣布放逐，把她幽禁起来，大家弄得一场没趣，虽然我想国王心里是很受打动的。

乙绅 受打动的只有国王一个人吗？

甲绅 那失去她的人，当然也是很不高兴的；还有那个王后，她是最希望这头婚事成功的人；可是讲到朝廷里的官儿们，虽然他们在表面上顺着国王的颜色，拖长了一付哭丧的脸孔，可是心里头他们没有一个

不是欢欢喜喜的。

乙绅 为什么？

甲绅 那失去这公主的人，是一个丑恶得无可形容的东西；那得到她的人，我的意思是说因为和她结了婚而被放逐的那个，唉，好汉子！他才是一个人物，走遍世界也找不到一个可以和他相比的人。像这样才貌双全的青年，我想除了他以外是再也没有第二个的了。

乙绅 您把他说得太好了。

甲绅 我并没有把他揄扬过分，先生，我的赞美并不能充分表现他的长处。

乙绅 他叫什么名字？他的出身怎样？

甲绅 我不能追溯到他的先世。他的父亲名叫西昔律斯，曾经随同凯昔皮兰向罗马人作战，可是他的封号是在德南歇斯手里得到的，因为卓著勋勤的缘故，赐姓为利昂那脱斯；除了我们现在所讲起的这位公子以外，他还有两个儿子，都因为参加当时的战役，喋血身亡，那年老的父亲痛子情深，也跟着一命呜呼；那时候我们这位公子还在他母亲的腹内，等到他呱呱堕地，他的母亲也死了。我们现在这位国王把这

婴孩收养宫中，替他取名为普修默斯·利昂那脱斯，把他抚育成人，使他受到当时最完备的教育；他接受学问的熏陶，就像我们呼吸空气一样，俯仰之间，皆成心得，在他生命的青春，已经得到了丰富的收获。他住在宫庭之内，成为最受人赞美敬爱的人物，这样的先例是很少见的：对于少年人，他是一个良好的模范；对于涉世已深之辈，他是一面可资取法的明镜；对于老成之士，他是一个后生可畏的小子。对于他的爱人，他是为了她的缘故才被放逐的，那么她本身的价值，就可以表示她是怎样重视他和他的才德；从她的选择上，我们可以真实地明了他是一个怎么样的人。

乙绅 听了您这一番话，已经使我不能不对他肃然起敬。可是请你告诉我，她是国王唯一的孩子吗？

甲绅 他的唯一的孩子。他曾经有过两个儿子，——您要是不嫌我提起这些古话，那么请听好了，——大的在三岁的时候，小的还在襁褓之中，就从他们的育儿室里给人偷了去，直到现在还猜不到他们的下落。

乙绅 这件事情发生得多久了？

甲绅 约摸是二十年前的事。

乙绅 一个国王的儿子会给人这样偷走，看守的人会这样疏忽，搜访的工作会这样缓怠，竟至于查不出他们的踪迹，真是怪事！

甲绅 怪事固然是怪事，那当事者的疏忽，也着实可笑，然而这是一件确实的事呢，先生。

乙绅 我很相信您的话。

甲绅 我们必须避一避。那公子，王后，和公主都来了。（二人同下）

【王后，普修默斯，及伊慕琴上。

后 不，女儿，你尽可以放心，我决不会像一般人嘴里所说的后母那样嫉视你；你是我的囚犯，可是你的狱吏将要把那禁锢你的钥匙交在你的手里。至于你，普修默斯，只要我能够挽回那恼怒的国王的心，我一定会替你说话的；不过现在他在盛怒之下，你是一个聪明人，还是安心忍耐，暂时接受他的判决吧。

普 禀娘娘，我今天就要离开这里。

后 你知道逗留不去的危险。现在我就在园子里绕一个圈子，让你们叙叙离别的情惊，虽然王上是有命令禁止你们在一起说话。（下）

伊 啊，虚伪的殷勤！这恶妇伤害了人，还会替人爬搔伤口。我的最亲爱的丈夫，我有些害怕我父亲的愤怒；可是我的神圣的责任重于一切，我不怕他的愤怒会把我怎样。你必须去；我将要在这儿忍受着每一小时的怒眼的扫射；失去了生存的乐趣，我的唯一的安慰，只是在这世上还有一个我所宝爱的你，天可怜见我们还有会面的一天。

普 我的女王！我的情人！啊，亲爱的，不要哭了吧，否则人家将要以为我是一个没有男子气的懦夫了。我将要信守我的盟誓，永远做一个世间最忠实的丈夫。我到了罗马以后，就住在一个名叫菲拉利奥的人的家里，他是我父亲的朋友，对我还不过是书面上的相识；你可以写信到那边去，我的女王，我将要用我的眼睛喝下你所写的每一个字，即使那墨水是用最苦的胆汁做成的。

【王后重上。

后 请你们赶快一些；要是王上来了，我不知道他要对我怎样生气哩。（旁白）可是我要骗他到这儿来。我没有对他不起，是他自己把我的恶意当作了好心，为了我所干的坏事，甘愿付出重大的代价。（下）

普 要是我们用毕生的时间诀别，那也不过格外增加我们离别的痛苦。再会吧！

伊 不，再等一会儿；即使你现在不过是骑马出游，这样的分手也是太轻率了。瞧，爱人，这一颗钻石是我母亲的；拿着吧，心肝；好好保存着它，直到伊慕琴死后，你向另一个妻子求婚的时候吧。

普 怎么！怎么！另一个？仁慈的天神啊，我只要你们把这—个给我，要是另结新欢，愿你们用死亡的铁索加在我的身上！（套上戒指）当我还有知觉的时候，你继续留在这儿吧！最温柔的，最美丽的人儿，正像我用寒伦的自己交换了你，使你蒙受无限的损失一样，在我们小物件的交换上，我也要占到你的便宜：为了我的缘故，把这个带上了吧；它是爱情的手铐，我要把它套在这—个最美貌的囚人的臂上。

(以手镯套伊慕琴臂上)

伊 神啊！我们什么时候再相见呢？

【辛白林及群臣上。

普 唉！国王来了！

辛 你这下贱的东西，滚出去！走开，不要让我看见你的脸！这是最后的命令，要是以后你再敢把你这下贱的身体混进我们的宫庭，你可休想活命。去！你是败坏我的血液的毒药。

普 愿天神们护佑你，祝福宫庭里一切善良的人们！我去了。（下）

伊 死亡的痛苦也不会比这更使人难受。

辛 啊，不孝的东西！你本该安慰我的晚景，使我回复青春；可是你却偏偏干出这种事来，加老我的年龄。

伊 父亲，请您不要气恼坏了自己的身体。对于您的愤怒，我是完全漠然的；一种更希有的感情征服了一切的痛苦，一切的恐惧。

辛 羞耻也可以不顾，服从父母的道理也可以不讲了吗？

伊 一切希望都消沉了，还有什么羞耻？

辛 放着我的王后的独生子不要！

伊 啊，我好有幸没有成为他的妻子！我选中了一头神鹰，避开了一头鹁子。

辛 你选中了一个叫化子；你要让卑贱之人占据我的王座。

伊 不，我要使它格外增加光彩。

辛 啊，你这可恶的东西！

伊 父亲，都是您的错处，我才会爱上了普修默斯；您把他抚养长大，叫他做我的游侣；他是一个配得上无论那个女子的男人，我把整个身心给了他，还抵不上他付给我的他自身的价值。

辛 吓！你疯了吗？

伊 差不多疯了，父亲；愿上天恢复我的理智！我希望我是一个牧牛人的女儿，我的利昂那脱斯是我们邻家牧羊人的儿子！

辛 你这傻瓜！

【王后重上。

辛 他们又在一起了；你没有照我的命令办。把她带去关起来。

后 请您不要恼得这个样子。别吵了，我的好小姐，别吵了！亲爱的王上，让我们在这儿谈谈，您去找些什么消遣，解解您的怒气好不好？

辛 哼，让她每天失去一滴血；让她未老先衰，为了这一件蠢事而死去了吧！（辛及群臣下）

后 噯哟！你也该让让他才是。

【毕散尼奥上。

后 你的仆人来了。喂，朋友！什么消息？

毕 您的公子爷刚才向我家主人挑战。

后 吓！我想没有闹出什么乱子来吧？

毕 倘不是我家主人抑住怒气，只跟他敷衍两手，一场恶战是免不了的；后来他们总算被两旁的绅士们劝解开了。

后 谢天谢地。

伊 你的儿子是我的父亲所中意的人，他也站在他的一

方面，向一个被放逐的人挑战！啊，好一位英雄！
我希望他们两人都在非洲，我自己拿着一枚针站在
旁边，谁要是先追下去的，我就用针去刺他。为什么
你不跟你的主人在一起？到这儿来有什么事？

毕 这是他的命令。他不许我把他送到港口；留下这一
张字条，叫我留在这儿伺候您，无论什么时候，您
假如有事使唤我，都请吩咐我就是了。

后 这人一向是你们的忠仆；我敢用我的名誉打赌，他
一定会继续忠实于你们的。

毕 多谢娘娘褒奖。

后 来，我们散步一会儿吧。

伊 （向毕）大约半点钟以后，请你再来见我。你至少应
该去送我的丈夫上船。现在你去吧。（各下）